

Перевод И. Тюменева и А. Машистова

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Etwas geschwind [Довольно быстро]

нар

Musical notation for the first system, piano part. It consists of two staves (treble and bass clef) in G major (one sharp). The tempo is marked 'Etwas geschwind [Довольно быстро]'. The music features a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. Dynamics include *p* and *mf*. There are trill ornaments above the final notes of the first and third measures.

Musical notation for the second system, piano part. It continues the piano accompaniment from the first system, maintaining the same rhythmic and melodic patterns. Dynamics include *mf* and *p*.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is on two staves. Dynamics include *mf* and *p*.

Вез-де бы я од-ни сло-
Ich schnitt es gern in al- le

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *p*.

-ва пи-сал, на всех вет-вах, на кам-не ди-ких скал, на
Rin- den ein, ich grüß es gern in je- den Kie- sel- stein, ich

гряд- ке б те сло- ва по- се- ял я, вес-
möcht es sä'n auf je- des fri- sche Beet, mit

-ной в цве- тах воз- шла бы мысль мо- я, и
Kres- sen- sa- men, der es schnell ver- rät, auf

всё пи- сал бы твер- дой я ру- ко- ю: твой я на-
je- den wei- ßen Zet- tel mocht ich schrei- ben: dein ist mein

-век, твой я на- век, лишь ты од-
Herz, dein ist mein Herz und soll es

- на вла- де- ешь мно-
е- wig, e- wig blei-

1-3. 4.
-ю! //ю!
-ben! //ben!

Везде бы я одни слова писал,
На всех ветвях, на камне диких скал,
На грядке б те слова посеял я,
Весной в цветах взошла бы мысль моя,
И всё писал бы твердой я рукою:
Твой я навек, лишь ты одна владеешь мною!

Хотел бы я скворца в лесу поймать,
Чтоб ей он мог слова мои сказать,
Чтоб голос мой он перенять сумел,
Чтобы день и ночь он ей о счастье пел
И вторил мне со сладостной тоскою:
Твой я навек, лишь ты одна владеешь мною!

Я ветру те слова шепнуть бы мог,
С дождем принес бы их на твой порог,
Хотел бы их поведать я цветам,
Чтоб ты могла их слышать здесь и там,
И чтоб ручей их дальше нес с собою:
Твой я навек, лишь ты одна владеешь мною!

Любовь к тебе в моих глазах видна,
В румянце щек моих горит она,
Она всегда живет в молчанье уст,
В биенье сердца и в смятенье чувств,
Но ты не спросишь даже: «Что с тобою?»
Твой я навек, лишь ты одна владеешь мною!

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,
Ich grüb es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht es sä'n auf jedes frische Beet,
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weißen Zettel möcht ich schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch die Worte rein und klar,
Bis daß er spräch mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang,
Dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein,
Ich möcht es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah' und fern.
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müßt man's brennen sehr,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;
Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben!